

---

## Indice

---

Prefazione .....	p.	XI
------------------	----	----

### Cenni storici

1 Un po' di teoria .....	»	3
1.1 La traduzione moderna .....	»	3
2 Un cenno storico: una teoria russa .....	»	5
2.1 Traduzione e significato .....	»	7
2.2 I generi della traduzione .....	»	8
3 Alcuni cenni sulle traduzioni .....	»	9
3.1 La traduzione letteraria .....	»	9

### CAPITOLO PRIMO

#### Le curiosità ovvero le esperienze di un traduttore

1 Quelli che sanno di non sapere .....	»	15
2 Как, Почему, Кто, Что, Когда и Где Come, Perché, Chi, Che cosa, Quando e Dove .....	»	17
3 I vocabolari .....	»	20
4 L' <i>Ave Maria</i> a tempo di jazz .....	»	22
5 Esempio di una traduzione letteraria. È fedele? .....	»	24

### CAPITOLO SECONDO

#### La pratica della traduzione

1 Impostazione del brano da tradurre .....	»	33
1.1 Schema di analisi per l'impostazione e la realizzazione di una traduzione .....	»	34
1.2 Procedura interpretativa .....	»	35
2 Le tre direzioni del movimento .....	»	36
2.1 Где? Куда? Откуда? .....	»	36

2.2	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	p.	39
3	Espressioni di tempo .....	»	43
3.1	Nel linguaggio quotidiano .....	»	43
3.1.1	Tempo non esattamente delimitato .....	»	45
3.1.2	Tempo ripetuto .....	»	47
3.1.3	Contemporaneità .....	»	48
3.1.4	Per un determinato tempo o termine .....	»	50
3.1.5	Prima di un certo periodo o termine .....	»	51
3.1.6	Qualche tempo prima di... .....	»	52
3.1.7	Dopo un certo momento o termine .....	»	53
3.1.8	Entro (fra) un certo tempo .....	»	54
3.1.9	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	»	55
3.2	Quantità di tempo .....	»	57
3.2.1	Durata per un certo periodo di tempo .....	»	57
3.2.2	In (entro) un certo periodo di tempo .....	»	59
3.2.3	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	»	64

### CAPITOLO TERZO

#### Alcuni pronomi particolari

1	У НЕГО - У ЕГО .....	»	71
1.1	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	»	72
2	L'uso del pronome «СВОЙ» .....	»	73
2.1	Prima e seconda persona – terza persona .....	»	73
2.2	Il soggetto può essere collegato con «СВОЙ» soltanto al proprio oggetto .....	»	74
2.3	«Свой» non può essere un attributo del soggetto .....	»	74
2.4	«Свой-его» nella proposizione composta .....	»	75
2.5	L'uso di «свой-его» quando la proposizione semplice viene trasformata in proposizione composta .....	»	75
2.6	Quando «СВОЙ» non si riferisce al soggetto, ma all'agente di un'altra azione .....	»	76
2.7	Nella proposizione impersonale (senza soggetto grammaticale) conta il soggetto logico .....	»	76
2.8	Nelle costruzioni passive conta il soggetto grammaticale .....	»	76
2.9	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	»	77
3	«Никому - некому»: la negazione con il pronome negativo .....	»	78
3.1	I pronomi negativi con la preposizione .....	»	79
3.2	I tempi .....	»	79
3.3	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	»	81
4	ЭТОТ, ЭТА, ЭТО, ЭТИ ↔ ЭТО indipendente .....	»	83

4.1	Le funzioni più importanti di «это» indipendente .....	p.	84
4.1.1	Indicare qualcosa o qualcuno .....	»	84
4.1.2	Riferirsi a qualcosa o qualcuno .....	»	85
4.2	Le particolarità delle proposizioni al passato .....	»	85
4.2.1	Riferimento a un'intera proposizione oppure a una comunicazione lunga .....	»	86
4.2.2	Come particella enfatica davanti al predicato nominale .....	»	87
4.2.3	Come particella di riferimento .....	»	88
4.3	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	»	89
5	Весь - вся - всё (attributo) Всё - все (indipendente) .....	»	90
5.1	Целый-Весь, вся, всё, ↔ каждый - все .....	»	91
5.1.1	Uso differenziato di «все» e «каждый» .....	»	91
5.1.2	Uso differenziato di «весь» e «целый» .....	»	91
5.2.	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	»	92
6	Сам, самый .....	»	93
6.1	L'uso di «сам» .....	»	93
6.2	L'uso di «самый» (si declina come aggettivo e l'accento non cambia) .....	»	95
6.3	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	»	96

#### CAPITOLO QUARTO

##### Altre difficoltà grammaticali

1	L'uso del Genitivo nelle costruzioni con più elementi .....	»	101
1.1	Tipologia delle frasi .....	»	101
1.2	Le combinazioni nella costruzione del Genitivo con più elementi (con preposizione + sostantivo) .....	»	102
1.3	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	»	103
2	Il verbo «essere» nella lingua russa .....	»	104
2.1	Esistenza: (есть) иметься, существовать, бывать, случаться .....	»	105
2.2	Luogo: (есть), находиться, расположен, лежать, стоять ..	»	105
2.3	Possesso: у него (есть), иметь, располагать чем, обладать чем и т.д. ....	»	106
2.4	Definizione: являться, представлять собой, (есть) .....	»	106
2.5	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	»	108
3	Был - будет + Nominativo oppure Strumentale .....	»	110
3.1	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	»	112



3.2	Sostantivo al Nominativo + являться + sostantivo allo Strumentale .....	p. 113
3.2.1	La regola per l'ordine delle parole .....	» 113
3.2.2	Один из + costruzione al Genitivo plurale .....	» 115
3.3	Tradurre in russo (con являться) .....	» 115
4	Forma lunga e breve dell'aggettivo .....	» 116
4.1	La forma lunga .....	» 117
4.2	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	» 123
4.3	La forma breve .....	» 125
4.4	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	» 130
5	Il caso Strumentale con e senza la preposizione «с» .....	» 132
5.1	Il caso Strumentale senza la preposizione «с» .....	» 133
5.1.1	Lo strumento con il quale si svolge l'azione .....	» 133
5.1.2	Il modo e lo stato dell'azione .....	» 133
5.1.3	In caso di comparazione .....	» 135
5.1.4	In riferimento a luogo (raramente usato) .....	» 135
5.1.5	Alcune importanti reggenze dei verbi .....	» 135
5.2	Il caso Strumentale con la preposizione «с» .....	» 137
5.2.1	Il complemento di mezzo .....	» 137
5.2.2	Il modo dell'azione espresso con elementi concomitanti con la stessa .....	» 138
5.2.3	L'attributo non concordato .....	» 140
5.2.4	Contemporaneità .....	» 140
5.2.5	Alcune importanti reggenze dei verbi .....	» 140
5.3	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	» 142
6	Что - чтобы .....	» 144
6.1	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	» 146
6.2	Le proposizioni non imperative con «чтобы» .....	» 147
6.2.1	Le proposizioni con espressioni modali .....	» 147
6.2.2	Le proposizioni con «чтобы» in funzione di complemento .....	» 148
6.2.3	Le proposizioni con «чтобы» in funzione attributiva (con il pronome indicativo) ..	» 148
6.3	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	» 149
6.4	L'uso del passato o dell'infinito dopo «чтобы» .....	» 150
6.5	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	» 151
7	Il «causativo» .....	» 152
7.1	Uso dello stesso verbo con il significato di «non far fare» e di «far fare» .....	» 152
7.2	Il tipo «отдать в чистку» .....	» 153

7.3	I verbi che esprimono una richiesta oppure un ordine .....	p. 153
7.4	Il causativo con il verbo «заставлять» .....	» 154
7.5	«Far fare» con un verbo senza «-ся» .....	» 155
7.6	«Far fare» con altri verbi .....	» 156
7.7	«Far fare» con espressioni fraseologiche .....	» 156
7.8	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	» 157
8	La comparazione con i numeri .....	» 159
8.1	<i>Esercizi di traduzione</i> .....	» 161

#### CAPITOLO QUINTO

##### Un po' di sintassi

1	La correlazione dei tempi dei verbi in russo .....	» 165
1.1	I significati fondamentali dei due aspetti del verbo .....	» 166
1.2	Il concetto di coppia aspettuale del verbo .....	» 168
2	L'aspetto del verbo e i tempi .....	» 169
2.1	Alcune espressioni temporali e il loro aspetto corrispondente .....	» 170
2.2	Le relazioni di aspetto-tempo nelle proposizioni composte (contemporaneità, anteriorità, posteriorità) .....	» 171
3	Il congiuntivo e il condizionale .....	» 175
3.1	Il congiuntivo .....	» 175
3.2	Il condizionale .....	» 179

#### CAPITOLO SESTO

##### L'ordine delle parole nella proposizione semplice

1	Il concetto di ordine e di ordine libero delle parole .....	» 183
1.1	I due elementi determinanti dell'ordine delle parole nella proposizione: l'informazione già conosciuta e quella nuova .....	» 185
1.2	Il ruolo del testo e dell'informazione precedenti .....	» 185
1.3	Le tipologie fondamentali dell'ordine delle parole a seconda dello scopo della comunicazione .....	» 186
2	Le congiunzioni .....	» 192
2.1	Le congiunzioni nella proposizione coordinata .....	» 192
2.2	Le congiunzioni nella proposizione subordinata .....	» 195
2.3	Quando si usa «кто» e quando «который»? .....	» 196

#### CAPITOLO SETTIMO

##### Testi da tradurre con annotazioni e chiavi

Traduzione 1 .....	» 205
Traduzione 2 .....	» 206

Traduzione 3 .....	p. 209
Traduzione 4 .....	» 211
Traduzione 5 .....	» 213
Traduzione 6 .....	» 215
Traduzione 7 .....	» 217
Traduzione 8 .....	» 219
Traduzione 9 .....	» 221
Traduzione 10 .....	» 223
Traduzione 11 .....	» 225
Traduzione 12 .....	» 228
Chiavi - КЛЮЧИ .....	» 231

CAPITOLO OTTAVO

<b>Testi letterari da tradurre .....</b>	<b>» 237</b>
--	--------------

CAPITOLO NONO

<b>Testi commerciali e chiavi .....</b>	<b>» 261</b>
---	--------------

<b>Glossario essenziale di marketing Italiano-Russo .....</b>	<b>» 329</b>
---	--------------

<b>Glossario essenziale di marketing Russo-Italiano .....</b>	<b>» 347</b>
---	--------------

CAPITOLO DECIMO

<b>Testi a fronte di cultura .....</b>	<b>» 367</b>
--	--------------

<b>Chiavi .....</b>	<b>» 419</b>
---------------------	--------------

<b>Fonti.....</b>	<b>» 453</b>
-------------------	--------------

<b>Fonti delle illustrazioni.....</b>	<b>» 455</b>
---------------------------------------	--------------